

ICS 67.160.10
X 62
备案号：50627—2015



中华人民共和国国内贸易行业标准

SB/T 11122—2015

进口葡萄酒相关术语翻译规范

Norm on terminology of imported wines

2015-01-06 发布

2015-09-01 实施

中华人民共和国商务部 发布

中华人民共和国国内贸易
行业标准
进口葡萄酒相关术语翻译规范
SB/T 11122—2015

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲2号(100029)
北京市西城区三里河北街16号(100045)

网址: www.spc.org.cn

服务热线: 400-168-0010

2016年3月第一版

*

书号: 155066·2-29784

版权专有 侵权必究

目 次

前言	III
引言	IV
1 范围	1
2 基本术语	1
3 酿酒葡萄品种	10
4 主要葡萄酒生产国的产区及酒庄	25
4.1 阿根廷 Argentina	25
4.2 澳大利亚 Australia	30
4.3 智利 Chile	35
4.4 法国 France	36
4.5 德国 Germany	68
4.6 意大利 Italy	75
4.7 新西兰 New Zealand	90
4.8 葡萄牙 Portugal	93
4.9 南非 South Africa	95
4.10 西班牙 Spain	101
4.11 美国 USA	104
参考文献	118
表 1 进口葡萄酒基本术语	1
表 2 酿酒葡萄品种	10
表 3 阿根廷葡萄酒产区分级	25
表 4 阿根廷葡萄酒产区	26
表 5 澳大利亚葡萄酒产区分级	30
表 6 澳大利亚葡萄酒产区及主要酒庄	31
表 7 智利葡萄酒分级	35
表 8 智利葡萄酒产区及主要酒庄	35
表 9 法国葡萄酒分级	37
表 10 法国葡萄酒产区及主要酒庄	37
表 11 德国葡萄酒分级	68
表 12 德国葡萄酒产区及主要酒庄	69
表 13 意大利葡萄酒分级	75
表 14 意大利葡萄酒产区及主要酒庄	76
表 15 新西兰葡萄酒产区及主要酒庄	90

表 16	葡萄牙葡萄酒分级	93
表 17	葡萄牙葡萄酒产区及主要酒庄	93
表 18	南非葡萄酒产区分级	96
表 19	南非葡萄酒产区及主要酒庄	96
表 20	西班牙葡萄酒分级	102
表 21	西班牙葡萄酒产区	102
表 22	美国葡萄酒产区及主要酒庄	105

前 言

本标准按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本标准由中国食品土畜进出口商会提出。

本标准由中华人民共和国商务部归口。

本标准起草单位：中国食品土畜进出口商会、西北农林科技大学葡萄酒学院、西北农林科技大学农业标准化研究所。

本标准主要起草人：李华、王华、王旭伟、李鑫、刘光哲、李运奎、张勋、路斯琪、赵鹏涛、马艳儿、何玉云、李莹莹、刘叶、叶秋红、郑亚蕾、隋银强。

引 言

随着世界经济一体化深入发展和我国人民生活水平的不断提高,世界各国的葡萄酒迅速进入中国市场。本标准收集、整理了进口葡萄酒相关的外来术语,及其中文表述,旨在防止国内市场上进口葡萄酒信息传递的混乱和错误,促进进口葡萄酒市场的健康发展。

本标准用于进口葡萄酒相关外来术语的中文表述。通过收集、整理、翻译进口葡萄酒、酿酒葡萄品种及主要国家葡萄酒产区与酒庄的相关术语,给出了进口葡萄酒相关的外来术语的中文表述,便于葡萄酒进口商、进口葡萄酒供应商、消费者、葡萄酒研究机构和个人、葡萄酒收藏爱好者等获得进口葡萄酒的准确信息。

本标准给出了进口葡萄酒相关的基本术语及酿酒葡萄的品种名称,同时列出了 11 个国家的葡萄酒产区和主要酒庄名称。本标准以表格形式,按照英文字母排序,列出了进口葡萄酒外来术语及其中文表述,便于快速查对。本标准共分为 4 章:

第 1 章为范围。

第 2 章为基本术语,收录了在葡萄酒标签上可能出现的葡萄酒基本术语,以字母顺序排列。

第 3 章为酿酒葡萄品种,收录了世界(不包括中国)主要酿酒葡萄品种名称,包括品种名称、原产国、品种别名和果实颜色,以品种外文名称字母顺序排序。品种外文名称后的字母表示该品种的颜色:B.=白、G.=灰、N.=黑、Rs.=桃红。

第 4 章为葡萄酒产区及主要酒庄,收录了主要国家葡萄酒产区及酒庄的名称。分国家,总体以字母顺序排列,国家之下以主产区、次产区、子产区、酒庄的顺序排列。其中主产区名称字体加粗,次产区、子产区名称较上行缩进两个空格。有特殊分级的产区,尽量在相应产区中列出。

其中酒庄的中文表述为推荐性中文表述。

产区的顺序,以相应级别产区名称的首个字母顺序排列。

本标准适用于科研、教学、生产和贸易等方面进口葡萄酒外来术语的中文表述查阅。

本标准将在以后的修订过程中不断完善结构、补充内容。

进口葡萄酒相关术语翻译规范

1 范围

本标准规范了进口葡萄酒基本术语及主要葡萄酒生产国的葡萄酒产区、酒庄的中文表述。
本标准适用于生产、贸易等领域进口葡萄酒外来术语的中文表述对照查阅。

2 基本术语

进口葡萄酒基本术语见表 1。

表 1 进口葡萄酒基本术语

序号	外文词条	外文语种	中文表述
2.1	Abfuller	德语	装瓶者
2.2	Abfüllung(Erzeugerabfüllung)	德语	在酒庄装瓶
2.3	Adega	葡萄牙语	酒厂
2.4	Adega Cooperativa(AC)	葡萄牙语	合作酒厂
2.5	Aging	英语	陈酿
2.6	Alcohol By Volume(ABV)	英语	酒精度、酒度
2.7	Altar Wine	英语	弥撒酒
2.8	Alte Reben	德语	老葡萄酒
2.9	American Viticultural Area(AVA)	英语	美国法定葡萄种植区
2.10	A.P.	德语	政府质量控制号
2.11	Aperitif	英语	开胃酒
2.12	Appellation d'Origine Contrôlée(AOC)	法语	法定产区命名葡萄酒、原产地命名葡萄酒
2.13	Appellation d'Origine Protégée(AOP)	法语	法定产区保护葡萄酒、原产地保护葡萄酒
2.14	Ascutto	意大利语	干
2.15	Asti	意大利语	阿斯蒂起泡葡萄酒
2.16	Auslese	德语	精选
2.17	Beerenauslese(BA)	德语	果粒精选、逐粒精选
2.18	Barrique	法语	橡木桶
2.19	Bianco	意大利语	白
2.20	Biodynamic Wine	英语	生物动力葡萄酒
2.21	Blanc	法语	白
2.22	Blanco	西班牙语	白